

УДК 81.12

ББК 81.03

**М.В.Ласкова,
Е.А.Фетисенко**

**КОММЕНТИРОВАНИЕ
КАК ОСОБЫЙ ВИД
СПОРТИВНОГО
ДИСКУРСА:
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ
И ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЙ
АСПЕКТЫ**

Статья посвящена особенностям верификации футбольного комментирования с точки зрения его лингвистического анализа. Комментирование как особый вид речевой деятельности позволяет выделить специфические черты языковой личности, которая служит связующим звеном при интерпретации игры со слушающей аудиторией и описываемыми событиями. Разнообразие лингвистических маркеров, используемых в профессиональной сфере, позволяет не только удерживать внимание адресатов, но и идентифицировать межкультурную составляющую репортажа.

Ключевые слова: *футбольное комментирование, спортивный дискурс, когнитивная метафора, спортивный жаргон.*

DOI 10.23683/1995-0640-2018-1-151-154

Ласкова Марина Васильевна – докт. филол. наук, профессор, заведующая кафедрой перевода и информационных технологий в лингвистике Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета

Тел.: +7 863 200 71 57; 8-988-899-05-57

E-mail: pr_laskova@rambler.ru

Фетисенко Елена Алексеевна – студентка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета

Тел.: 8-999-692-71-41

E-mail: pveronskaya@mail.ru

© Ласкова М.В., Фетисенко Е.А.,
2018.

Футбол в современном мире представляет собой один из тех игровых видов деятельности, который привлекает внимание разнообразной аудитории многих континентов, культур и цивилизаций. Внимание к футболу сегодня можно оценить, как состязание государств и народов.

Целью нашего исследования является изучить дискурс футбольного комментирования на материале англоязычных сайтов (minute-by-minute reports). Так, зарубежные исследователи отмечают: 'International football successes elevate the team's national players to symbols of 'national patriotism' fueling the sense of unity and homogenization with a nation while breeding myths that equate football achievements to national supremacy' [Alabarces et al., 2000, p. 129, 563].

Нация репрезентируется не только экономическим форматом, но и культурными приоритетами. Исследователь Мариза Георгалу из Ланкастерского университета, которая на протяжении долгого времени занимается дискурс-анализом, в своей работе 'Scoring a hat trick: Nation, football, and critical discourse analysis' выделяет следующие фундаментальные параметры национальной культурной идентичности:

- tradition, origins, timelessness, continuity;

- the foundational myth;

- the narrative of the nation as it is told and retold in Literature, the media and culture trying the everyday life to a 'national destiny';

- the idea of a pure, original people or 'folk'; [https://scholarship.rice.edu/bitstream/handle/1911/21851/Georgalou_RWP.pdf]

Футбольное комментирование рассматривается нами как двусторонний процесс, подразумевающий игру как активный вид деятельности и одновременно реализующий объяснительный формат происходящего для зрительской аудитории. Таким образом, футбольное комментирование находится между разговорным дискурсом и профессиональным анализом. В отличие от письменного футбольного дискурса, который представляет собой строгую и последовательную структуру, устное комментирование (football talk) носит спонтанный характер и выполняет аттрактивную функцию, которая способствует привлечению внимания целевой аудитории. Непредсказуемость, присущая спорту, позволяет комментатору выйти за рамки существующего спортивного жаргона и еще больше стилистически разнообразить спортивный дискурс. Структурно устное спортивное комментирование можно представить следующим образом:

1. Нарративность: описание хода игры;
2. Оценка общей ситуации: характеристика игроков, команд, тренеров, решения судейства;
3. Элобарация: информация о достижениях и неудачах команды, характеристика отдельного игрока, описание поведения зрителей;
4. Подведение итогов игры;

М. Георгалу выделяет еще и субъективный контент устного футбольного комментирования (УФК):

1. Before and after the playing a national anthem;
2. At the very first minute of the match;
3. When the player scored or did a remarkable thing;
4. When the camera zoomed in on particular social actors;
5. At the end of the first half or beginning of the second one;
6. Towards the end of the match when the score was unlikely to change and especially after the referee's nal whistle.

Теперь подробнее остановимся на лингвистическом анализе комментирования. Использование личного местоимения **we** является своеобразным маркером солидарности и демонстрации национальной идентичности.

WE – the team: *'We'll recover and we'll play back, I hope, the goal we received after the momentary inertia and mistaken estimation of our defence.* (Мы обязательно отыграемся, на мой взгляд, гол, который нам забили – это ошибка защиты.)

WE – the fans: *We are everywhere. We are in all stands of our stadium. We shout. We encourage our footballers.* (Мы повсюду. Мы на всех трибунах нашего стадиона. Мы кричим. Мы поддерживаем наших футболистов.)

WE – the nation: *Greeks! We are winning at the EURO Final. We are rejoicing in Da Luz, Greeks! We are dancing the syrtaki for them!* (Греки! Мы обязательно выиграем на чемпионате Европы. Мы, греки, отпразднуем

победу на «Стадионе света» (Португалия). Мы станцуюм для них сиртаки!)

We defeat them completely in their stadium twice. We win them. We bowl them over. We annihilate them in football terms. (Мы просто разгромили их уже дважды на их же стадионе. Мы выигрываем у них. Мы заставили их сомневаться. Они просто сгорели, пользуясь футбольным жаргоном.)

При переводе необходимо подчеркнуть эмотивность интерпретации комментатора, чтобы сохранить прагматический потенциал его оценки при описании хода игры.

Субъективную модальность авторского высказывания удастся сохранить за счет модальной частицы «же», эмоционально-усилительного наречия «просто» и русскоязычного эквивалента жаргонизма.

Метафорическая связь между футболом и концептом «война» обусловлена стремительным желанием добиться победы, не допустить поражения своей команды, почувствовать вкус славы. Реализация концепта 'war' как многомерное смысловое образование моделируется такими фреймами, как '**bravery**' (Ср.: *Nicopolosidis saved Greece.* – Никополосидис просто спас Грецию); '**ferocity**' (Ср.: *He is very dangerous for Marchena's teeth.* – Он не по зубам Марчено Лопес), '**weaponry**' (Ср.: *This football player is the warship of attack* – Этот игрок просто как военный корабль, когда играет в нападении).

Следующими особенностями описываемого дискурса является апелляция к гиперболическому сравнению физической мощи игроков. (Ср.: *Delas the Colossus of Rhodes* – Дэлас – это Колосс Родосский).

Метафорика спортивного дискурса в процессе комментирования настолько разнообразна, что на подсознательном уровне о футболе мы думаем не только как об азартной игре, но и как о театральном представлении, искусстве, охоте и т.д. Как известно, концептуальная метафора играет существенную роль при категоризации языковой картины мира в процессе его познания. Метафорический перенос может реализовываться в рамках понятия аллюзивности. Ср.: *Beckham! Manchester United have reached the promise-land.* – Бэкхэм! Манчестер Юнайтед нашли свою землю обетованную (аллюзия на библейский сюжет).

Таким образом, дискурс футбола, в частности футбольное комментирование, представляет собой объемное и многогранное образование, требующее от адресанта (комментатора) специальных лингвистических компетенций, чтобы отвечать запросам адресата.

Литература

Alabarces, Pablo and María Graciela Rodríguez. Football and fatherland: the crisis of national representation in Argentinean soccer. In: Gerry P.T. Finn and Richard Giulianosi (eds.), *Football culture: Local contests and global visions*, London: Frank Cass, 2000, pp. 118 – 133.

file:///C:/Users/User/Desktop/Georgalou_RWP.pdf (дата обращения 30.09.2017).

https://www.sportsmole.co.uk/football/real-madrid/live-commentary/live-commentary-real-madrid-vs-espanyol_308583.html (дата обращения 27.09.2017).

<https://www.quora.com/What-are-the-best-moments-in-football-commentary> (дата обращения 27.09.2017).

References

Alabarces, Pablo and María Graciela Rodríguez (2000). Football and fatherland: the crisis of national representation in Argentinean soccer. In: *Gerry P.T. Finn and Richard Giulianosi (eds.), Football culture: Local contests and global visions*, London: Frank Cass, pp. 118-133.

file:///C:/Users/User/Desktop/Georgalou_RWP.pdf (accessed 30.09.2017)

https://www.sportsmole.co.uk/football/real-madrid/live-commentary/live-commentary-real-madrid-vs-espanyol_308583.html (accessed 27.09.2017).

<https://www.quora.com/What-are-the-best-moments-in-football-commentary> (accessed 27.09.2017).

Marina V. Laskova, Elena A. Fetisenko (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Commentary as a Special Type of Sport Discourse: Linguistic and Interpretation Aspects

The article is devoted to the peculiarities of football talk verification in the context of linguistic analysis. Commentary as a special type of speech activity allows to specify unique characteristics of a linguistic persona considered by us as a connecting link while interpreting game with a target audience and current events. The difference of stylistic markers used in professional sphere permits not only to hold addressee's attention, but also identify cross-cultural content of the broadcast.

Key words: *football talk, sport discourse, cognitive metaphor, sport jargon.*

Marina V. Laskova – Ph.D. of philology, professor of translation/interpretation and IT in linguistics dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. Phone: +7 863 200 71 57 E-mail: pr_laskova@rambler.ru

Elena A. Fetisenko – student. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication. Southern Federal University. Phone: 8-999-692-71-41 E-mail: pveronskaya@mail.ru